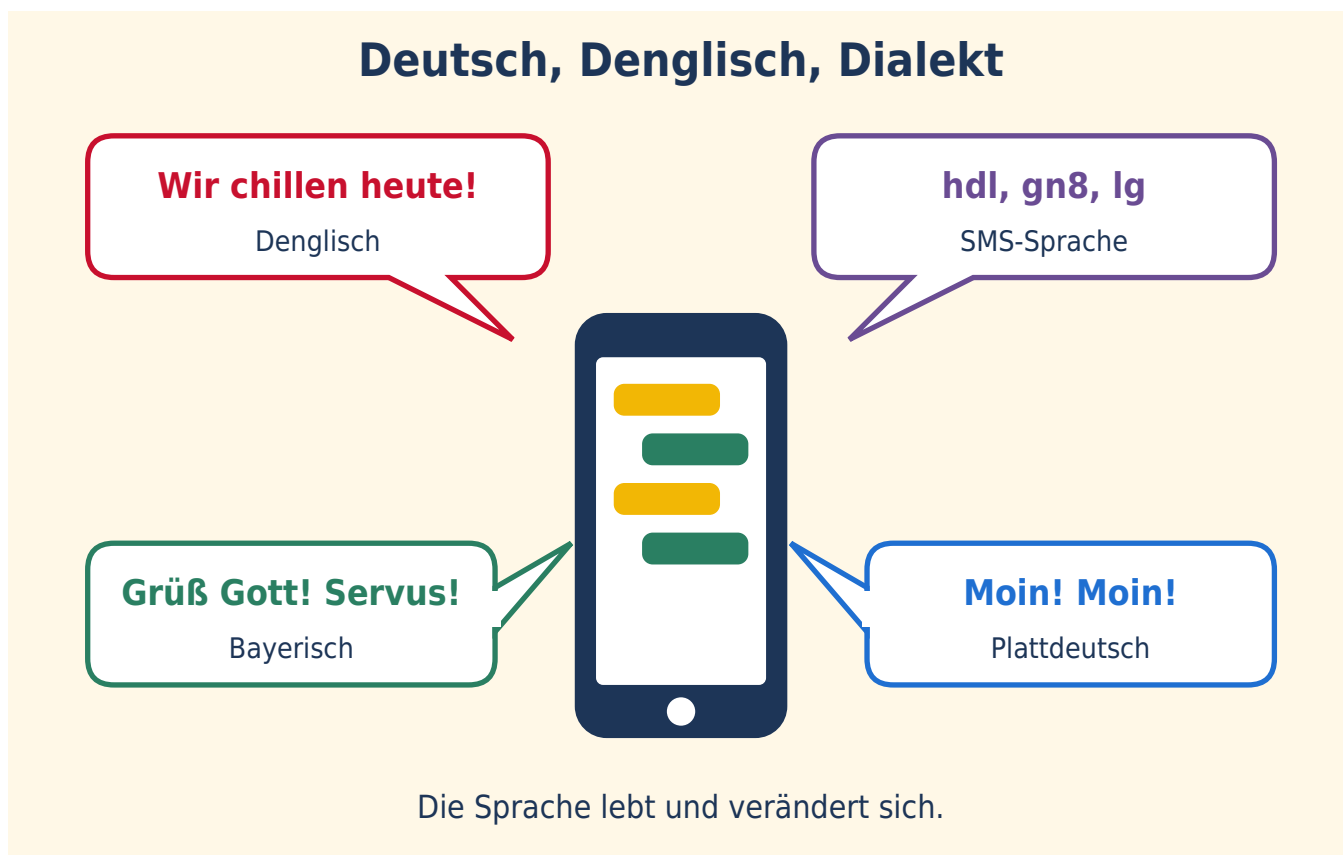


Denglisch, SMS et dialectes

Cours d'allemand en 3ème



Une même langue, quatre façons de parler.

Denglisch et dialectes en 3ème : une langue qui bouge

Une langue n'est jamais figée. D'abord, elle emprunte des mots aux autres langues. Ensuite, elle invente des formes courtes pour aller vite. Enfin, elle varie d'une région à l'autre. En allemand, on parle de **das Hochdeutsch** pour la langue standard, celle de l'école et des journaux. À côté, il existe **der Dialekt** (pluriel **die Dialekte**), qu'on appelle aussi **die Mundart**.

Le Denglisch : des mots anglais en allemand

Le mot **Denglisch** mélange **Deutsch** et **Englisch**. Il désigne les mots anglais employés en allemand. Par exemple : **das Meeting, das Team, das Update, der Laptop, cool**. Les jeunes en utilisent beaucoup : **Am Wochenende chille ich mit meinen Freunden**.

Règle

Les verbes anglais deviennent des verbes allemands faibles. Ils prennent les terminaisons habituelles : **ich chille, du chillst, er chillt**. Au parfait, ils se forment avec ge- et -t : **Ich habe den ganzen Tag gechillt. Wir haben geshopppt. Sie hat das Wort gegoogelt**.

Pour **downloaden**, deux participes circulent : **downgeloadet** et **gedownloadet**. Dans une rédaction, préfère donc le verbe allemand : **Ich habe das Spiel heruntergeladen**. De même, les noms anglais prennent une majuscule et un genre. Souvent, ce genre vient du mot allemand équivalent : **die E-Mail** comme **die Nachricht**.

Wortschatz

Denglisch	Allemand standard	Français
chillen	sich entspannen	se détendre
shoppen	einkaufen	faire les magasins
downloaden	herunterladen	télécharger
googeln	im Internet suchen	chercher sur Internet
das Meeting	die Besprechung	la réunion
cool	toll, super	génial

Achtung !

Certains mots ont l'air anglais, mais n'existent pas en anglais avec ce sens. Ce sont de faux anglicismes. **das Handy** est le portable ; **der Beamer** est le vidéoprojecteur ; **der Oldtimer** est une voiture de collection ; **das Public Viewing** est la retransmission d'un match sur grand écran en plein air. Un anglophone ne les comprendrait pas !

Les avis sont partagés. **Manche Leute finden, dass es im Deutschen zu viele englische Wörter gibt.** En revanche, **andere meinen, dass eine Sprache sich immer verändert.**

Simsen : le langage des messages

Le verbe **simsen** vient de SMS. Il signifie « envoyer un texto » : **Ich simse meiner Mutter**. Au parfait : **Ich habe ihr gesimst**. Dans les messages, on écrit vite. C'est pourquoi on utilise beaucoup d'abréviations.

Définition

- **lg = liebe Grüße** (bises, amitiés)
- **hdl = hab dich lieb** (je t'aime bien, je t'embrasse)
- **vlt = vielleicht** (peut-être)
- **gn8 = gute Nacht** (on lit le chiffre 8 : **acht**)
- **ka = keine Ahnung** (aucune idée)
- **bb = bis bald** (à bientôt)

Les messages ont aussi leur propre grammaire. D'abord, on supprime souvent le sujet : **bin gleich da**. Ensuite, on coupe la fin des mots : **hab** pour **habe**, **nen** pour **einen**, **nich** pour

nicht. Enfin, beaucoup de jeunes écrivent tout en minuscules.

Beispiel

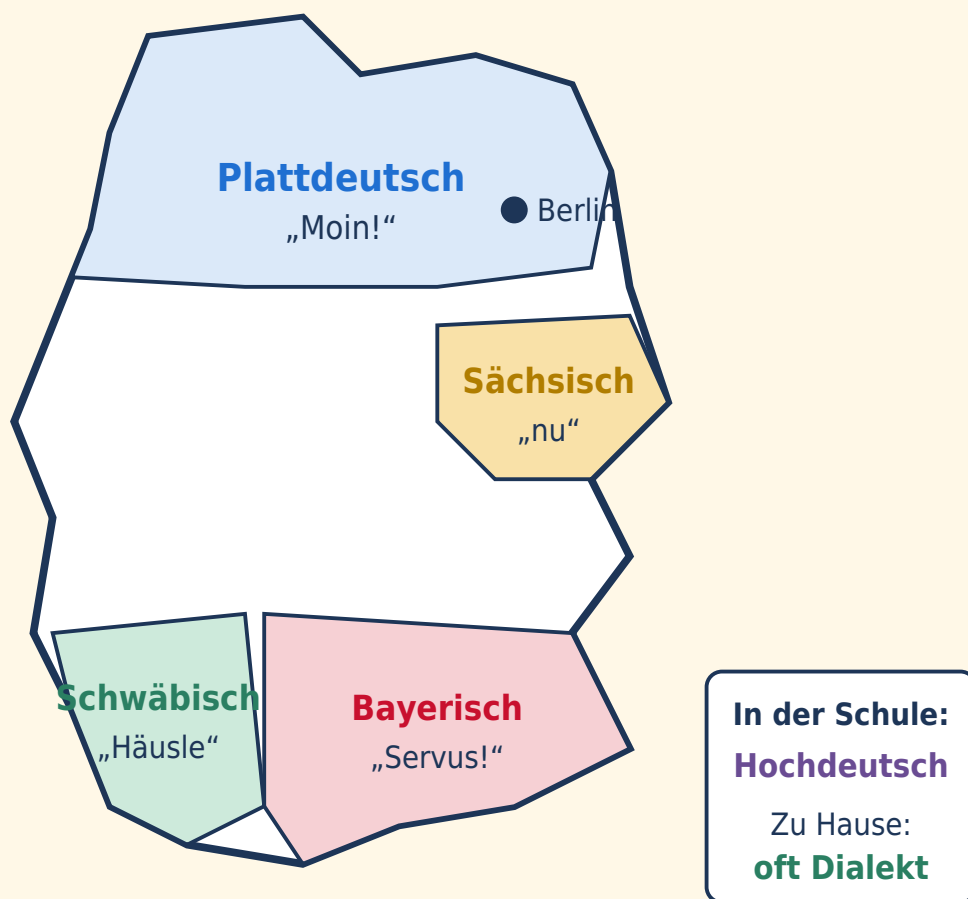
Message : **hey, bin gleich da! hab den bus verpasst, sry. lg**

En allemand standard : **Hallo, ich bin gleich da! Ich habe den Bus verpasst, Entschuldigung. Liebe Grüße**

Bayerisch, Schwäbisch, Sächsisch : l'avenir des dialectes

En Allemagne, en Autriche et en Suisse, on parle de nombreux dialectes. Chacun a ses mots, ses sons et sa mélodie. Voici quatre grandes familles.

Dialekte in Deutschland (vereinfacht)



Une carte très simplifiée de quelques dialectes allemands.

- **Le bavarois (Bayerisch, on écrit aussi Bairisch)** : on salue avec **Grüß Gott!** ou **Servus!** Le petit pain s'appelle **die Semmel**, et non **das Brötchen**. **I mog di** veut dire **Ich mag dich**.
- **Le souabe (Schwäbisch)**, dans le Bade-Wurtemberg : les diminutifs se terminent par -le. On dit **das Häusle** pour **das Häuschen**. Pour dire au revoir : **Ade!**

- **Le saxon (Sächsisch)**, autour de Dresde et de Leipzig : les consonnes sont adoucies et **nu** signifie **ja**.
- **Le bas allemand (Plattdeutsch)**, dans le nord : on dit **Moin!** à toute heure de la journée. **Wi snackt Platt** signifie **Wir sprechen Plattdeutsch**.

Règle

À l'école, à l'écrit et dans les médias nationaux, on utilise le **Hochdeutsch**. Le dialecte s'entend surtout en famille, entre amis ou dans la région. **In der Schule spricht man Hochdeutsch, aber zu Hause spricht meine Oma Bayerisch.**

Quel est l'avenir des dialectes ? D'un côté, **immer weniger Kinder sprechen Dialekt**. De l'autre, en Bavière et en Suisse, le dialecte reste très vivant. De plus, il existe des chansons, des émissions de radio et même des vidéos en dialecte. Beaucoup de jeunes en sont donc fiers : **Mein Dialekt gehört zu mir.**

Les mots raccourcis : Azubi, Abi, Kita

Enfin, l'allemand aime les mots longs, mais il sait aussi les raccourcir. Un mot raccourci s'appelle **das Kurzwort**.

Wortschatz

Mot raccourci	Mot complet	Français
das Abi	das Abitur	le baccalauréat
der Azubi, die Azubi	der Auszubildende, die Auszubildende	l'apprenti, l'apprentie
die Kita	die Kindertagesstätte	la crèche, la garderie
die Uni	die Universität	l'université
der Pulli	der Pullover	le pull
die WG	die Wohngemeinschaft	la colocation

Règle

- Le mot raccourci garde le genre du mot complet : **die Universität → die Uni**.
- Les mots raccourcis en -i font leur pluriel en -s : **die Kitas, die Unis, die Azubis, die Pullis**.
- Les sigles se lisent lettre par lettre : **die WG** [vé-gué], **der Lkw** [èl-ka-vé].

À retenir

- Denglisch : verbes anglais conjugués comme des verbes faibles, **ich chille, ich habe gechillt**.

- Faux anglicismes : **das Handy, der Beamer, der Oldtimer.**
- Messages : **simsen**, abréviations **lg, hdl, vlt, gn8** ; à l'école, on écrit en entier.
- Dialectes : **Bayerisch, Schwäbisch, Sächsisch, Plattdeutsch** ; langue commune : **das Hochdeutsch.**
- Mots raccourcis : même genre que le mot complet, pluriel en -s.